

# SUSANNA ALLÉS-TORRENT

MODERN LANGUAGES AND LITERATURES · UNIVERSITY OF MIAMI  
susanna\_alles@miami.edu · <https://susannalles.com/>

## I. EDUCATION

---

Barcelona 2012	<b>University of Barcelona</b> Ph.D Romance Studies. European Doctor. <i>Summa cum laude</i> Dissertation: “ <i>Parallelae sive Vitae illustrium uirorum</i> ” ( <i>Las Vidas de Pluarco, Sevilla, 1491</i> ). <i>Estudio y edición crítica de la traducción de Alfonso de Palencia de las vidas compuestas por Donato Acciaiuoli, Leonardo Bruni, y Guarino Veronese</i> , directed by Prof. María de las Nieves Muñiz Muñiz. Dissertation Committee: Alejandro Coroleu Lletget (ICREA-UAB), Mariangela Regoliosi (U degli Studi di Firenze), Pere J. Quetlas i Nicolau (U of Barcelona). External reviewers: Marianne Pade (Aarhus U), Outi Merisalo (U of Jyväskylä)
Paris 2012	<b>École Nationale des Chartes</b> M.A. in Digital Humanities (“Technologies numériques appliquées à l’histoire”)
Rome 2008	<b>Fédération Internationale des Instituts d’Études Médiévales</b> European Diploma in Medieval Studies
Barcelona 2005	<b>University of Barcelona</b> M.A. The Birth of the Ancient Mediterranean Culture. Highest honours
Barcelona 2005	<b>University of Barcelona</b> B.A. Italian Studies. Extraordinary Prize of Degree
Barcelona 2003	<b>University of Barcelona</b> B.A. Classics

## II. RESEARCH INTERESTS

---

### MEDIEVAL & EARLY MODERN STUDIES

Mediterranean Cultures and Languages; Medieval and Early Modern Translations in the Iberian Peninsula (1200-1600); Textual Scholarship and Philology; Iberian and Italian Humanism; Biography as genre; Latin, Romance Lexicography; Classical Tradition and Reception

### DIGITAL HUMANITIES

Scholarly Digital Editions; eXtensible Markup Language and related technologies (XSLT, XPath, XQuery); Text Encoding Initiative; Web technologies; Electronic Textual Analysis; Data mining and Analysis of Linguistics Corpora; Minimal computing; *Humanidades digitales*

## III. ACADEMIC POSITIONS

---

2021 – Present	<b>Associate Professor</b> , Modern Languages and Literatures, University of Miami (UM)
2017 – 2021	<b>Assistant Professor</b> , Modern Languages and Literatures, University of Miami (UM)
2016 – 2017	<b>Visiting Assistant Professor</b> , Modern Languages and Literatures, University of Miami
2014 – 2016	<b>Lecturer in Digital Humanities</b> , Department of Latin American and Iberian Cultures, Columbia University in the City of New York
2012 – 2014	<b>Postdoctoral Fellow</b> , Institució Milà i Fontanals, Spanish National Research Council (Consejo Superior de Investigaciones Científicas)
2010 – 2013	<b>Adjunct Professor</b> , Department of Romance Philology, University of Barcelona
2006 – 2010	<b>PhD Fellow</b> , Department of Romance Philology, University of Barcelona

## IV. PUBLICATIONS

---

### BOOKS

1. *Life Writing and Biographical Constructions in Fifteenth-Century Spain* (In Progress)
2. *Las Vitae Hannibalis et Scipionis de Donato Acciaiuoli, traducidas por Alfonso de Palencia (1491)*, Barcelona - Madrid: Brepols (Textes et Études du Moyen Âge 77)
  - a. Reviews in: *Cuadernos de Filología Clásica*, 35.2 (2015), *Anuario de Estudios Medievales* 46.2 (2016), *La Corónica*, 45.1 (Fall 2016)

### EDITED VOLUMES

1. Allés Torrent, Susanna & Eugenia Fosalba. *Editar el Siglo de Oro en la era digital*. Bellaterra: Studia Aurea Monografica, 2023 (In Progress).

### JOURNAL CURATED ISSUES

1. “Treinta años de Text Encoding Initiative en español: usos y comunidad.” *Journal of the Text Encoding Initiative* 16. Special Issue in Spanish (In Press)
2. “New Dialogues in Spanish and Portuguese Studies: Pedagogical and Theoretical Perspectives from the Digital Humanities.” *Hispania* 104. 4, Special Issue, edited by Megan Jeanette Myers, Susanna Allés Torrent, & Èlika Ortega, December 2021. <https://muse.jhu.edu/issue/47082>

### PEER-REVIEWED JOURNALS

1. “¿Quién conforma la comunidad de la TEI en español? Análisis de los datos de una encuesta.” *Journal of the Text Encoding Initiative* 16 (2023).
2. & Antonio Rojas Castro, Leyre Martín, Marta Izquierdo Castro. “Experiencias en torno a la Text Encoding Initiative: Retos de codificación y plataformas de publicación.” *Arbor* (2023) (Accepted)
3. & Dieyun Song, Jerry Bonnell, Gimena del Rio Riande, Nidia Hernández. “Digital Narratives of COVID-19: A Twitter Dataset for Text Analysis in Spanish” *Journal of Open Humanities Data* 7 (2021). <http://doi.org/10.5334/johd.28>
4. “Crítica textual y edición digital o ¿Dónde está la crítica en las ediciones digitales?” *Studia Aurea* “Veinte años de Imprenta y crítica textual en el Siglo de Oro” 14: 63-98 (2020). <https://doi.org/10.5565/rev/studiaeurea.395>
5. & Gimena del Rio Riande. “The Switchover: Teaching and Learning the Text Encoding Initiative in Spanish.” *Journal of the Text Encoding Initiative* 12 (2020). <http://journals.openedition.org/jtei/2994>
6. “Sobre la complejidad de los datos en Humanidades, o cómo traducir las ideas a datos / On the Complexity of Data in the Humanities, or How to Translate Ideas into Data.” *Revista de Humanidades Digitales* 4 (2019): 1-28. <https://doi.org/10.5944/rhd.vol.4.2019.24679>
7. “Notas para una edición digital de Alfonso de Palencia.” *Atalaya. Revue d'études médiévales romanes* 17 (2017). <https://doi.org/10.4000/atalaya.2462>
8. “Tiempos hay de acometer y tiempos de retirar: literatura áurea y edición digital.” *Studia Aurea* 11: 13-30 (2017). <https://doi.org/10.5565/rev/studiaeurea.261>
9. “Pedro Mexía y las varias lecciones de Plutarco.” *Quaderns d'Italià* 22 (2017): 123-132. <https://ddd.uab.cat/record/183371>
10. “Edición digital y algunas tecnologías aliadas: codificación TEI y transformaciones XSLT.” *Insula. Revista de Letras y Ciencias Humanas* 822 (2015): 18-21
11. “Implicaciones intelectuales y metodológicas en la selección de los autores y la terminología traductora castellana del siglo XV.” *Anuario Estudios Medievales* 45.1 (2015): 1-30
12. “Latinismos, palabras patrimoniales y soluciones perifrásticas en la práctica traductora del siglo XV: el caso de Alfonso de Palencia.” *Recherches. Culture et Histoire dans l'Espace Roman* 14 (2015): 85-104
13. “Il genero biografico degli umanisti e la ricezione nella Penisola Iberica nel Quattrocento: appunti per una revisione.” *Quaderns d'Italià* 18 (2013): 203-214
14. “Alfonso de Palencia y el humanismo italiano.” *Cuadernos de Filología Italiana* 19 (2013): 107-130
15. “Alfonso de Palencia y la traducción de las *Vidas de Plutarco* (nuevos datos en torno al texto de partida).” *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos* 28. 2 (2008): 99-124

**CONTRIBUTED ESSAYS & CHAPTERS (REFEREED)**

1. “Doing Digital Humanities in the Modern Languages Classroom.” *Multilingual DH*, eds. Paul Spence, & Lorella Viola. (Digital Research in the Arts and Humanities), Routledge, 2023 (In Press).
2. “Life Writing Rewired: The Case of the Archive of Biographical Writings in Medieval and Early Modern Iberia.” *Hispanic Texts and Digital Humanities: Current Perspectives and Approaches*, eds. Gael Vaamonde & Roberto J. González Zalacain. (Digital Research in the Arts and Humanities) Routledge, 2023 (Accepted).
3. & Gimena del Rio Riande. “Autonomía y control: Minimal Computing como propuesta pedagógica para las Humanidades Digitales” Rocio Orduña Casanova, Beatriz Tardío, Antonio Huertas Morales (eds.). *Enseñanza de literatura en español con Humanidades Digitales*, Peter Lang, 2023 (In Press)
4. “*Tratados aparte*, Collective Biographies in Fifteenth-Century Spain: The Case of Prelates in Fernán Pérez de Guzmán and Fernando del Puñlar.” *Eglise(s) et vies des Grands hommes*, ed. Cécile Caby & Clemence Revest. Collection de l'École française de Rome, 2024 (In Press)
5. “Panorama de la traducción en el siglo XV.” *Historia de la Traducción en España*, eds. Luis Pegenaute & Francisco Lafarga, 2023 (Online). <https://phte.upf.edu/hte/alles-torrent/>
6. & Dieyun Song, Jerry Bonnell, Gimena del Rio Riande, Romina de León, Marisol Fila, Nidia Hernández. “Narrativas digitales de la COVID-19 en Twitter: de los datos a la interpretación.” *Humanidades Digitales en tiempos convulsos*. G del Rio Riande (coord.). Publicaciones de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales, 2021. <https://www.aacademica.org/noviembrehd/5>
7. “Digital Humanities and the Iberian Middle Ages.” In *The Routledge Hispanic Studies Companion to Medieval Iberia: Unity in Diversity*. Ed. by Michael Gerli & Ryan D. Giles. Routledge, 2021, pp. 327-344.
8. & Gimena del Rio Riande, “Enseñar edición digital con TEI en español. Aprendizaje situado y transculturación.” *Humanidades Digitales: construcciones locales en contextos globales. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales (AAHD)*, Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires, 2018. <https://www.aacademica.org/aahd2016/36.pdf>
9. & Marta Punsola, and Pere J. Quetglas. “La edición digital del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* (GMLC).” In: *Latinitas medieval hispánica*. Ed. F. Mesa-Sanz, Sismel: Edizioni del Galuzzo, pp. 423-432
10. “Humanistas y descubrimientos de códices clásicos: la dimensión épica.” In: *Secrets and Discovery in the Middle Ages. Proceedings of the 5th European Congress of the Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales* (Porto, 25th to 29th June 2013). Ed. José Meirinhos., Celia López Alcalde – João Rebalde, Barcelona – Roma: Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales, 2017, pp. 453-463
11. “*Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*: un projecte d'edició digital.” In: *Omnia Mutantur. Canvi, transformació i pervivència en la cultura clàssica, en les seves llengües i en el seu llegat*. Ed. E. Borrell Vidal, and O. de la Cruz Palma, Secció Catalana de la SEEC, Barcelona: Universitat de Barcelona, 2016, II, pp. 231-239
12. “Le vite di Omero tradotte da Pellegrino degli Agli.” In: *Coexistence and Cooperation in the Middle Ages. IV European Congress of Medieval Studies F.I.D.E.M. 23 - 27 June 2009, Palermo (Italy)*. Ed. A. Musco, and G. Musotto. Palermo: Officina di Studi Medievali, 2014, pp. 149-161
13. & María de las Nieves Muñiz Muñiz. “Per un'edizione ipertestuale bilingue dello *Zibaldone*.” In: *Lo Zibaldone di Leopardi come ipertesto*. Ed. M. N. Muñiz Muñiz. Florence: Leo Olschki, 2013, pp. 343-357
14. “The *Vita Caroli Magni* of Donato Acciaiuoli, translated by Alfonso de Palencia (1491).” In: *Humanism and Christian Letters in Early Modern Iberia (1480-1630)*. Ed. B. Taylor, and A. Coroleu. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2010, pp. 61-71

**BOOK REVIEWS**

1. “*Páiz Hernández, María Isabel de; Martín Baños, Pedro; Pontón Gijón, Gonzalo* (eds.) *Pulgar, Fernando de*, Claros varones de Castilla. *Real Academia Española*, 2022.” *La Corónica* (In Press).
2. “Faith S. Harden, *Arms and Letters. Military Life Writing in Early Modern Spain*. Toronto: University of Toronto Press, 2020.” *Renaissance Quarterly* 75.4 (2022). <https://doi.org/10.1017/rqx.2022.407>
3. Michelle Armstrong-Partida, Alexandra Guerson, and Dana Wessell Lightfoot (eds.), *Women and Community in Medieval and Early Modern Iberia*. Nebraska: University of Nebraska Press, 2020.” *Renaissance Quarterly* 74.4 (2021). <https://doi.org/10.1017/rqx.2021.247>
4. “S. Miguel-Prendes, *Narrating Desire: Moral Consolation and Sentimental Fiction in Fifteenth-Century Spain*.” *Renaissance Quarterly* 74.3 (2021). <https://doi.org/10.1017/rqx.2021.184>
5. “Jaume de Cèsulis: Libre de les costums dels hòmens e dels oficis dels nobles sobre lo joc dels escachs, ed. by Alexandre Bataller Català. Alacant / Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2018” *Catalan*

- Review*, 35 (2021). <https://doi.org/10.3828/catr.35.7>
6. “Spanish Paleography Digital Teaching and Learning Tool.” *Early Modern Digital Review* 3.1 (2020). <https://doi.org/10.33137/rr.v43i2.34822>
  7. “Cervantes and the Golden Age Theatre: First Attempts Towards a Digital Scholarly Editorial Model.” *A Review Journal for Digital Editions and Resources* 4 (2016). URL: <http://ride.i-d-e.de/issues/issue-4/entretenida/>
  8. “Álvaro Baribar (ed.), “*Visibilidad y divulgación de la investigación desde las Humanidades Digitales. Experiencias y proyectos*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2014.” *Teca. Testimonianze Editoria Cultura Arte* 8 (2016): 143-147
  9. “Mary Franklin-Brown, *Reading the world. Encyclopedic writing in the scholastic age*, Chicago, University of Chicago Press, 2012, 446 pp. ISBN 978-0-226-26068-6.” *Anuario de Estudios Medievales* 43.1 (2013): 231-233
  10. “Lorenzo Valla, *La falsa i inventada donació de Constantí*. Traducció d’Alejandro Coroleu, Martorell: Adesiara, 2012.” *Quaderns d’Italià* 17 (2012): 203-206
  11. “Veronica Gàmabara – Vittoria Colonna – Chiara Matraini – Gaspara Stampa – Veronica Franca, *Vençuda en amorosa guerra*. Introducció, edició, traducció i notes a cura d’Israel Clarà i Maria-Isabel Segarra, Editorial Omicron: Badalona, 2010.” *Quaderns d’Italià* 16 (2011): 231-233
  12. “*Per natural desig. Cançoner de Lorenzo de’Medici*, I. Clarà/ M.I. Segarra, Editorial Omicron, Barcelona, 2008.” *Quaderns d’Italià* 14 (2008): 219-221
  13. “*Endimíó retornat: Estudi sobre Benet Garret, il Cariteo*, Editorial Omicron, Barcelona 2007.” *Quaderns d’Italià* 14 (2008): 221-222

#### TRANSLATIONS

1. Poggio Bracciolini, *¿Convé que un home vell es casi?* Martorell: Adesiara, 2020 (Aestas, 36) (From Latin into Catalan)
2. *Criterios para la reseña de ediciones digitales académicas (EDA)*, versión 1.1, 2016 [translation of Kriterienkatalog für die Besprechung digitaler Editionen]. URL: <http://www.i-d-e.de/publikationen/weitereschriften/criterios-version-1-1/> (From English into Spanish)
3. Leonardo Bruni, *Vides de Dante i de Petrarca*, Martorell: Adesiara, 2014 (From Italian into Catalan)

#### OTHER PUBLICATIONS (TEACHING)

Allés-Torrent, Susanna, Gabriel Calarco, & Gimena del Rio Riande (2022). “Edición y publicación de textos con TEI.” *TTHub. Text Technologies Hub: Recursos sobre tecnologías del texto y edición digital*. <https://tthub.io/aprende/tutorial/edicion-y-publicacion-textos-tei>

Allés Torrent, Susanna (2019). “Introducción a la Text Encoding Initiative”. *Text Technologies Hub: Recursos sobre tecnologías del texto y edición digital*. <https://tthub.io/aprende/tutorial/introduccion-text-encoding-initiative>

#### V. TEACHING EXPERIENCE

2016 - 2023

##### UNIVERSITY OF MIAMI, DEPT. OF MODERN LANGUAGES AND LITERATURES

###### Undergraduate:

- MLL 410 Digital Literacy Through Cultural and Literary Topics in Spanish, Fall 2021
- ITA 363 Italian Medieval and Renaissance Topics: Black Death and Other Diseases in Medieval and Early Modern Italian Literature, Fall 2020
- SPA 363 Medieval and Early Modern Topics: “Heroes and Lovers”, Spring 2019
- SPA 302 The Culture of Spain, Spring 2017, 2018, 2021, Fall 2018, 2020, 2021, 2022
- SPA 322 Cultural Topics, Fall 2017
- SPA 202 Intermediate Spanish, Spring 2017, Fall 2017

###### Graduate:

- MLL 773, 726, 771 Introduction to Digital Medieval Studies, Spring 2021
- MLL 726 War, Love and Storytelling in Medieval and Early Modern Europe, Spring 2019
- MLL 774 Practicum in Digital Humanities, [Fall 2018](#), [Spring 2023](#)

	<b>UNIVERSIDAD NACIONAL ESPAÑOLA A DISTANCIA (UNED)</b>
2018–2023	Introducción a la edición digital de textos: Marcado y Etiquetado TEI, Tecnologías de la Información para la Sociedad Digital: Humanidades y Ciencia (MA)
2014 – 2018	Introducción a la edición digital: TEI-XML, Título Experto Profesional en Humanidades Digitales
2015 – 2017	Marcado con TEI (Text Encoding Initiative), Título Experto Profesional en Edición Digital Académica
2014 - 2016	<b>COLUMBIA UNIVERSITY, DEPT. OF LATIN AMERICAN AND IBERIAN CULTURES</b> Minimal Editions: from the Manuscript to the Web, Spring 2016 Introduction to Undergraduate Research, Fall 2014, Spring and Fall 2015 Seminar in Digital Humanities, Spring and Fall 2015, Spring 2016 Spanish through Content: Digital Humanities, Fall 2014
2014 – 2019 Online	<b>UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA (UOC)</b> Editorial Typologies and Book Apps, M.A. in Digital Edition
2009 - 2013	<b>UNIVERSITY OF BARCELONA, DEPT. OF ROMANCE STUDIES</b> Introduction to the Italian Literature, Spring 2011, Spring 2013 Reception of the Italian Literature in Spain, Spring 2013 Contemporary Italian Literature, Spring 2011 Contrastive Italian Grammar (Spanish / Catalan), Spring 2010. Renaissance Italian Literature, Spring 2009

## VI. FELLOWSHIPS

---

**Madrid Institute for Advanced Study – Casa de Velázquez**, François Chevalier Visiting Researcher, February – April 2024.

**École Française de Rome**, Chercheur résident, January – June 2020 (Adjourned for May-June 2022)

**Center for the Humanities, University of Miami**, Faculty Fellow, August 2021- May 2022

**Summer Writing Institute (SWI)**, University of Miami, May 15-18, 2018 (\$1500)

**NEH Institute for Advanced Topics in the Digital Humanities**, “Make\_Your\_Edition: Models and Methods for Digital Textual Scholarship”, Pittsburgh, July 10-29, 2017

**Ministerio de Asuntos Exteriores & Fundación Rafael del Pino**. Lectureship. New York, 2014-2016

**Institut de Recherche et Histoire des Textes, Comité Du Cange**. Short Term Scientific Mission. Paris (France), September 2014. Funding: COST Action Medioevo Europeo

**Brown University, Center for Digital Scholarship**. Visiting Scholar. Providence (RI), November 2013 - March 2014. Funding: Consortium for Advanced Studies in Barcelona

**Polish Academy of Sciences, Institut of Polish Language**. Postdoctoral Fellowship. Krakow (Poland), April 2013 - October 2013. Funding: IMF – CSIC

**Institut de Recherche et Histoire des Textes, Comité Du Cange**. Postdoctoral Fellowship. Paris (France), February 2013. Funding: IMF – CSIC

**Warburg Institute of London**. Predoctoral Fellowship (tutor: prof. Jill Kraye). London (UK), June - August 2010. Funding: Ministerio de Educación y Ciencia (MEC)

**École National des Chartes**. Predoctoral Fellowship (tutor: prof. Marc Smith). Paris (France), June - December 2009. Funding: MEC

**Università degli Studi di Roma “La Sapienza.”** Predoctoral Fellowship (tutor: prof. Silvia Rizzo). Rome (Italy), January - July 2008. Funding: MEC

**Università degli Studi di Firenze**. Predoctoral Fellowship (tutor: prof. Mariangela Regoliosi). Florence (Italy), March - April 2007. Funding: MEC

**Università degli Studi di Roma “La Sapienza.”** Erasmus – Socrates Scholarship. Roma (Italy), September 2000- July 2001

## VII. ACADEMIC AWARDS AND GRANTS

---

- 2023 **College of Arts & Sciences, University of Miami**, Provost Research Award 2023 (UM PRA 2023 - 3699), June 1, 2023 – May 31, 2024 (\$17,000).
- 2022 **College of Arts & Sciences, University of Miami**, Fellowship in the Arts & Humanities Award for FY2022 (UM AH 2022-3473), June 1, 2022-May 31, 2023 (\$7,500)
- 2021 **College of Arts & Sciences, University of Miami**, Fellowship in the Arts & Humanities Award for FY2021 (UM AH 2021-2886), June 1, 2021-May 31, 2022 (\$7,500)
- 2021 **Andrew W. Mellon Foundation, Public Knowledge Program**, “Communicating the TEI to a Multilingual User Community” (Co-PI with Hugh Cayless, Duke U), May 2021-December 2022 (\$73,587). [Report](#).
- 2021 **Office of the Vice Provost for Research and Scholarship (OVPRS) and the Office of Faculty Affairs (OFA), UM**, Relief Funding Award, May 1, 2021 – November 1, 2021 (\$2,500)
- 2020 **College of Arts & Sciences, University of Miami (UM)**, “Digital Narratives of COVID-19.” Directs and indirect effects of COVID-19 Research Awards (PG013140 COVID-19 FY20) (\$11,500)
- 2020 **Text Encoding Initiative**, Rahtz Prize for TEI Ingenuity, [Special 2020 TEI Community Prize](#) for the project Text Technologies Hub <http://tthub.io>
- 2020 **Asociación de Humanidades Hispánicas**, [Best Tool and resource](#) 2019 for the project Text Technologies Hub <http://tthub.io>
- 2020 **College of Arts & Sciences, University of Miami**, Fellowship in the Arts & Humanities Award for FY2020 (UM FAH 2020-843), June 1, 2019-May 31, 2020 (\$7,400)
- 2019 **College of Arts & Sciences, University of Miami**, SEEDS You Choose Leadership Award (\$2,500)
- 2019 **College of Arts & Sciences, University of Miami**, Funding for Pedagogy Workshop (\$2,000)
- 2018 **College of Arts & Sciences, University of Miami**, Funding for Pedagogy Workshop (\$2,000)
- 2014 **Generalitat de Catalunya**. Award for translation: Leonardo Bruni, *Vides de Dante i de Petarca*
- 2013 **European Association for Digital Humanities**. Small Grant for Workshop XML-TEI for Ancient and Medieval Lexicographical Works (Barcelona, May 15-17)
- 2012 **Fundación Ana María Aldama Roy**. III International Prize for a PhD Dissertation
- 2012 **University of Barcelona**. Award “Premio Extraordinario de Doctorado, Filología Románica” [Extraordinary Prize for PhD in Romance Studies]
- 2005 **University of Barcelona**. Award “Premio Extraordinario de Fin de licenciatura” [Extraordinary Prize of Degree] in Romance Studies

## VIII. TALKS

---

### INVITED TALKS:

- “[Les humanitats digitals i l’edició de textos: plantejaments, eines, aplicacions i tendències](#).” Universitat de Lleida (Spain), October 19-20, 2023 (Forth).
- “Escrituras biográficas en digital: el caso del Archivo de Textos Biográficos en la Iberia Medieval y Moderna.” *Textos hispánicos y humanidades digitales: perspectivas actuales*, Universidad de La Laguna, Tenerife (Spain), June 22-24, 2022.
- “Edición académica digital y marcado semántico en TEI: compromisos y retos.” I Congreso Humanidades Digitales, Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir (IVEMIR-UCV) & Universidad Católica de Ávila, May 11-13, 2022.
- “Humanitats digitals: promeses perdudes, experiències i reptes de l’especialització.” Universitat de Girona, July 2, 2021 (Invited Closing Talk) (Online)
- “Religiosità e vite di clerici nelle collezioni umanistiche spagnole del XV secolo.” Colloque Église(s) et vies de Grands Hommes. Les renouvellements de la biographies religieuse entre Renaissance et réformes (Italie/Europe, 1300-1700), École Française de Rome, March 11-13, 2021 (Online)
- “Los datos en la investigación en humanidades”. Masterclass for the course (“Metodologías para la investigación en el ámbito de las HD”, at the MA in DH, Universidad en Internet, April 09, 2020 (Online)
- “Traducir ideas a datos.” Congreso Internacional Humanidades Digitales: La Cultura de los Datos, Rosario (Argentina), November 7-9, 2019(Keynote speaker)

- “Actualizaciones disponibles. Tecnologías que dan sentido a los textos”. Columbia University, Department of Latin American and Iberian Cultures, February 8, 2017 (Invited Talk)
- “Editar Alfonso de Palencia digitalmente”, Journée d’étude Alfonso de Palencia. Séminaire des Hispistes du CIHAM, ENS de Lyon, June 9-10, 2016 (Invited talk)
- “Text-Rewired: Editing the Past in the Digital Way” Department of Hispanic Studies, University of Houston, February 22, 2016 (Invited talk)
- “El primer ensayo medieval sobre traducción? El caso de Burgundio da Pisa (s. XII).” 1st ARDIT International Congress of Predoctoral Medievalists: Spaces of knowledge: an interdisciplinary approach to medieval thought, Barcelona, November 14-16, 2012 (Invited closure lecture)
- “Regards croisés sur les projets d’édition électronique du *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* (CSIC) et du *Du Cange* (ENC), ainsi que sur les choix d’encodage retenus.” Journée d’études: Le master de l’ENC, acteur de projets numériques et patrimoniaux internationaux: enjeux et problématiques, ADEMEC, École nationale des chartes, Paris, November 10, 2012 (Invited talk)
- “The *Vita Caroli Magni* of Donato Acciaiuoli, translated by Alfonso de Palencia (1491).” Latin and Vernacular in Renaissance Iberia, IV: the Influence of Christian Latin Literature, University of Cork (UK), April 15-16, 2009

## CONFERENCES

- “Codificación de textos y edición digital, ¿Por qué y para qué? Una perspectiva desde el mundo hispánico.” V Congreso Internacional de la AAHD: Miradas desde el Sur, Universidad Nacional del Comahue, General Roca, Río Negro (Argentina), November 17-18, 2022. <https://www.aacademica.org/aahd2022>
- & Gimena del Rio Riande. “Where is the Spanish in the TEI? Insights on a Bilingual Community Survey.” TEI Conference and Members’ Meeting 2022 “Text as Data,” Newcastle (UK), September 12-16, 2022. <https://conferences.ncl.ac.uk/tei2022/>
- “Digital Literacy Through Cultural and Literary Topics in Spanish.” 2nd Annual Conference of the Florida Digital Humanities Consortium (FLDH), Saint Augustine, April 2, 2022.
- “TEI en español: Why and how” & “I18n: Building a TEI Multilingual Community.” TEI Conference and Members’ Meeting 2021 “Next-Gen TEI,” October 25-30, 2021 (Virtual Conference) (2 Short Papers).
- “Potencialidades del archivo digital: edición y herramientas útiles para los textos del Siglo de Oro.” XXXI Congresso Associazione Ispanisti Italiani, Bari (Italy), June 17-20, 2021 (Paper in panel “Potencialidades del archivo digital: edición y herramientas útiles para los textos del Siglo de Oro”) (Online)
- & Dieyun Song, Jerry Bonnell. “Exploring Digital Narratives of Covid-19 through Twitter.” Latin American Studies Association (LASA) Congress, May 26-28, 2021 (Paper in panel “Research in the Midst of a Pandemic”) (Online)
- & G. del Rio, R. De León, N. Hernández; J. Bonnell; D. Song, M. Fila. “Narrativas digitales de la Covid-19 en Twitter: de los datos a la interpretación.” Noviembre HD, Asociación Argentina de Humanidades Digitales, Buenos Aires, Argentina, November 13, 2020. [https://www.youtube.com/watch?v=veUcp21\\_89c](https://www.youtube.com/watch?v=veUcp21_89c)
- & Gimena del Rio Riande. “TTHUB: Recursos sobre tecnologías del texto y edición digital.” IV Congreso Internacional de la Asociación de Humanidades digitales. “Humanidades Digitales & Patrimonio cultural”, Universidad Castilla La Mancha, Toledo (Spain), October 23-25, 2019
- & Gimena del Rio Riande. “TTHUB: Text Technologies Hub for Extending TEI Training in Spanish.” TEI Conference and Members’ Meeting 2019 “What is Text, really? TEI and beyond.” University of Graz (Austria), September 16-20, 2019 (Poster)
- & Mitsunori Ogihara (University of Miami). “Open Data as the Essentials of Teaching and Textual Research.” Conference of the Japanese Association for the Digital Humanities, Tokyo (Japan), September 9-13, 2018
- & Mitsunori Ogihara, “On Global, Formal Languages, and the Others.” TEI2018 The 18th annual Conference and Members Meeting of the Text Encoding Initiative Consortium, Tokyo (Japan), September 9-13, 2018
- “*Humanidades Digitales* and the other linguistic divide.” Digital Humanities Conference, Mexico, June 25-28, 2018
- & Gimena del Rio Riande (Conicet), “TEI Academic Training in a Spanish Speaking Context”, TEI2017 The 17th annual Conference and Members Meeting of the Text Encoding Initiative Consortium, Victoria (British Columbia, Canada), November 11-15, 2017

- “Digitus Dei est hic?: la Edición Digital Académica en el contexto global de las Humanidades Digitales.” Humanidades Digitales *Contrucciones locales en contextos globales*. I Congreso Internacional de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales, Buenos Aires (Argentina), November 7-9, 2016 (Panel participation)
- “Integrar las Humanidades Digitales en una Universidad Hemisférica.” Humanidades Digitales *Contrucciones locales en contextos globales*. I Congreso Internacional de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales, Buenos Aires, November 7-9, 2016 (Panel organizer)
- “Minimal Editions in the Classroom: a pedagogical proposal”, Digital Humanities Conference, Kraków, July, 12-16, 2016
- “Translating the *Life of Cicero* and stylistics disagreement: Iacopo Angeli vs Leonardo Bruni.” International Medieval Congress, Leeds (UK), July 4-7, 2016
- “Integrating DH skills, methods or tools in the Language Curriculum?” 47th Annual Convention Northeast Modern Language Association, Hartford (Conneticut), March 17-20, 2016
- “Digital Editions, Translations, and the Challenge of Representation.” Modern Language Association Annual Convention, Austin (Texas), January 7-19, 2016
- “Visualizing tools for the Censorship of the *Decameron* during the Cinquecento.” International Colloquium: Scholarly Networks and the Emerging Platforms for Humanities Research and Publication, The Virtual Humanities Lab, Brown University, April 16-18, 2015
- “Decoding Lexical Resources.” Text Encoding Initiative Conference and Members Meeting, Evanston (Illinois), October 22-24, 2014 (with Scholarship awarded)
- “El *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* y su edición digital: metodología, funcionalidades y perspectivas.” 7th International Conference on Historical Lexicology (ICHLL2014), Universidad de Las Palmas, July 9-11, 2014
- “L’edició digital del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*: un projecte en curs.” XVII Simposi de la Secció Catalana de la SEEC. Omnia Mutantur. Canvi, transformació i pervivència en la cultura clàssica, en les seves llengües i en el seu llegat, July 3-5, 2013
- “Il lessico umanistico nelle scoperte dei codici greci e latini: la dimensione epica.” Secrets and Discovery in the Middle Ages. 5th European Congress of Medieval Studies, Faculdade de Letras, Porto (Portugal), June 25-29, 2013 (with scholarship awarded)
- “Latinismos, casticismos y soluciones perifrásticas en la práctica traductora castellana de finales del siglo XV.” Colloque International de Linguistique (Ibéro-)romane, Montpellier (France), May 20-30, 2013
- “Per un’edizione bilingue dello *Zibaldone* (Presentazione del prototipo).” International Congress Lo *Zibaldone* di Leopardi come ipertesto, University of Barcelona, October 26-27, 2012
- “Tra pratiche medievali e umanistiche: il caso della traduzione di Alfonso de Palencia.” Convegno DEEM Ricerche medievali, dopo il Diploma, Rome (Italy), April 19-20, 2012 (with scholarship awarded)
- “Le *Vite di Omero* tradotte da Pellegrino degli Agli.” Coesistenza et cooperazione nel Medioevo, FIDEM, Palermo (Italy), June 23-27, 2009

#### SEMINARS AND WORKSHOPS:

- & Eugenia Fosalba, “Edición digital de la obra de Garcilaso de la Vega: del modelado a la interfaz.” [Seminari internacional «Editar el Segle d'Or a l'era digital»](#), Universitat de Girona, June 2, 2023.
- “How can Mediterranean studies enrich Atlantic studies and vice versa? In what ways are the methods similar or different?” Mediterranean Seminar Winter 2023 Workshop “From Mediterranean to Atlantic World,” University of Miami / Florida International University, 3 & 4 February 3-4, 2023 (Round Table Respondent).
- & Gimena del Rio Riande. “Edición digital de textos con XML-TEI.” V Congreso Internacional de la AAHD: Miradas desde el Sur, Universidad Nacional del Comahue, General Roca, Río Negro (Argentina), November 17-18, 2022. <https://www.aacademica.org/aahd2022>
- & Gimena del Rio Riande. “Curso de Humanidades Digitales: Text Encoding Initiative, Lenguaje XML y Marcado Semántico de Textos.” Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir, June 29-30, 2022.
- “Édition de TEI.” [Semana de Humanidades Digitales](#), LatamHD, June 13-19, 2022 (Online), <https://zenodo.org/record/6657093#.YqygDJBBYWA>
- Seminar “La Text Encoding Initiative y el lenguaje XML: Introducción al marcado semántico de textos.” (1. [TEI y el lenguaje XML](#) & 2. [Esquemas, tipologías textuales e infraestructuras](#)) Centro de Ciencias Humanas y Sociales (CCHS) - Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), January 31 – February 1, 2022 (Online)



- & Gimena del Rio Riande. “Data and Project Management.” Digital Humanities Research Institute, University of Miami, January 21 -22, 2022 (Online)
- Workshop “Stop Using Word. Just Write Markdown!” DH@UM, February 24, 2021
- “Digital Narratives of Covid-19 Through Twitter Mining.” Covid-19 Research Symposium, College of Arts & Sciences, University of Miami, October 2, 2020
- “Biographical Collections in Medieval and Early Modern Iberia: Exploring Literary Topics.” Symposium Life-Writing Historicized: The Individual in Social and Cultural Context in Europe (1300-1800), University of Miami, February 21-23, 2019
- “ARCHBIO: ARCHive of Medieval and Early Modern BIOographies.” Webatón OpenGLAM-AAHD “Digital Humanities, Cultural Heritage and Open Access.” September 4, 2019 (Online)
- “Taller-Hackathon de edición digital de textos con TEI en español.” Workshop Humanidades Digitales: ¿Para qué sirven? ¿Cómo funcionan?, Instituto de Investigaciones Bibliográficas y Crítica Textual (CONICET), Buenos Aires, November 12, 2018
- “Hacia la publicación: XSL, transformación y plataformas de publicación.” II Seminario Internacional ICREA Academia-PROLOPE. Texto Crítico y edición digital: modelos, codificación, alojamiento, publicación, coords. Gonzalo Pontón & Ramón Valdés, Universitat Autònoma de Barcelona, January 11-12, 2018
- “Digital Philology or When the Love for Words Becomes Computational.” New Voices on DH@UM, January 27, 2017
- “Crear una edición mínima con Jekyll y GitHub Pages.” Humanidades Digitales *Construcciones locales en contextos globales*. I Congreso Internacional de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales, Buenos Aires (Argentina), November 7-9, 2016
- & Elena González-Blanco (UNED, Madrid), Gimena del Rio Riande (Secrit-Conicet, Argentina), Clara Martínez (UNED, Madrid). “DH Training in the Spanish Speaking World: When Digital Humanities become Humanidades Digitales.” *Innovations in Digital Humanities Pedagogy: Local, National, and International Training*, DH2016, July 11, 2016
- “DH Integration in a Modern Languages Department.” *Innovations in Digital Humanities Pedagogy: Local, National, and International Training*, DH2016, July 11, 2016
- “Introduction to TEI.” Digital Humanities Summer School, UNED, Madrid, June 23-27, 2015
- “The Digital Humanities and Language Learning.” Language Research Center, Brown Bag Series, February 10, 2015
- “Des corpus aux dictionnaires: présentation de l’usage des corpus dans la réédition des dictionnaires et de l’extraction d’information.” Training School Creation and use of Medieval Textual Corpora, Seminari di Ciutadella, Minorca, September 16-24, 2014
- “Introducción a la edición digital: primeros pasos de etiquetado con XML/TEI.” Digital Humanities Summer School, UNED, Madrid, June 23-27, 2014
- “L’horizon numérique des dictionnaires et corpus de latin médiéval: le cas du GMLC et le CODOLCAT.” Scuola dottorale di specializzazione: Storia e informatica: testometria delle fonti medievali, École française de Rome, June 2-6, 2014 (Scholarship awarded)
- “GMLC and its digital edition.” Digital Humanities Seminar, Center for Digital Scholarship, Brown University (EEUU), December 11, 2013
- & Bruno Bon (IRHT-CNRS, Paris). “Glossaries and Dictionaries of Medieval Latin: progress of integration into VCMS.” 3rd Management Committee meeting: COST Action IS1005 Medioevo Europeo, ELTE Trefort Campus, Budapest, October 17-19, 2013 (Invited participant)
- “Puesta en marcha del mercado del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*.” Workshop XML-TEI for Ancient and Medieval Lexicographical Works. Approaches, problems, mark-ups and perspectives, IMF - CSIC, May 15-17, 2013
- “CODOLCAT and GMLC.” & “Survey of *Corpus Diacrónico del Español* and *Diccionario del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón*.” Connecting Textual Corpora and Dictionaries, COST Action Medioevo Europeo, Kraków (Poland), April 25-26, 2013 (Invited participant)
- “Què és la Text Encoding Initiative?” Estudis medievals: algunes tecnologies aplicades, IMF - CSIC, Barcelona, November 8, 2012
- & María de las Nieves Muñoz Muñoz (Universitat de Barcelona). “La trama dello Zibaldone di Leopardi: Temi ed intrecci.” XII Settimana della lingua italiana al mondo (15-21 ottobre 2012). L’Italia dei territori e l’Italia del futuro, Istituto Italiano di Cultura - Barcelona, October 16, 2012 (Invited talk)

- ThatCamp. User generated “Unconference” on Digital Humanities, Paris, September 25-26, 2012 (Participation scholarship awarded by the Campus Condorcet)
- “Alfonso de Palencia, traductor de Plutarco i de biografies humanístiques.” Seminari sobre cultura literària del Renaixement (1450-1600), organized by prof. Alejandro Coroleu, Autonomous Univ. of Barcelona, Department of Catalan Philology, April 7, 2010 (Invited talk)

## **IX. CONFERENCES & WORKSHOPS ORGANIZATION**

---

- Seminar “Editar el Siglo d’Or a l’era digital.” Universitat de Girona, June 2, 2023 (Organizer)
- LCLS Graduate Program Workshop Series, University of Miami 2021-2022. <https://bit.ly/MILLevents2021-2022>
- Panel: “Experiencias en torno a la Text Encoding Initiative: Retos de codificación, plataformas de publicación y creación de corpus.” *Scire Vías. Humanidades Digitales y Conocimiento*. V Congreso de la Asociación de Humanidades Digitales Hispánicas, October 4-8, 2021 (Panel organization; Online)
- Panels: “Big Data in Medieval Studies I: Creating Corpora” (Organizer) & “Big Data in Medieval Studies II: Corpus Exploration” (Presider). 54th International Congress on Medieval Studies Western Michigan University, Kalamazoo, May 9-12, 2019
- Symposium Computational-Assisted Text Analysis for Resource-Scarce Literatures. University of Miami, April 24-25 (Organizer). <https://susannalles.github.io/CATARSL/>
- Digital Humanities Interdisciplinary Research Group Seminar & Workshops Series, Center for the Humanities, University of Miami, March- April 2018 (Organizer)
- Edición digital y tipologías editoriales, Columbia University, April 29, 2015 (Organizer)
- [Training School Creation and use of Medieval Textual Corpora](http://www.glossaria.eu/minorque/), Seminari di Ciutadella, Menorca, September 16-24, 2014 (Local organizer). <http://www.glossaria.eu/minorque/>
- Workshop XML-TEI for Ancient and Medieval Lexicographical Works. Approaches, problems, markups and perspectives, IMF – CSIC, May 15-17, 2013 (Organizer).
- Workshop “Estudis medievals: algunes tecnologies aplicades”, IMF - CSIC, Barcelona, November 8, 2012 (Organizer)
- International Congress *Lo Zibaldone* di Leopardi come ipertesto, University of Barcelona, Octubre 26-27, 2012 (Organizing Committee)

### **SCIENTIFIC BOARDS:**

- VI Congreso de la Sociedad Internacional de Humanidades Digitales Hispánicas, Logroño, Spain, October 18-20, 2023.
- V Congreso Internacional de la AAHD: Miradas desde el Sur, Universidad Nacional del Comahue, General Roca, Río Negro (Argentina), November 17-18, 2022. <https://www.aacademica.org/aaad2022>
- V Congreso de la Sociedad Internacional de Humanidades Digitales Hispánicas, Santiago de Compostela (Spain), October 4-10, 2021. <https://hdh2021.org/>
- TEI Conference and Members’ Meeting 2019. “What is Text, really? TEI and beyond” Graz, Austria, September 16-20, 2019 (Program Committee)
- III Congreso Internacional de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales. La cultura de los datos, Rosario (Argentina), November 7-9, 2018
- III Congreso Internacional de Humanidades Digitales Hispánicas: Sociedades, políticas, saberes, Universidad de Málaga, October 18-20, 2017
- II Congreso Internacional de Humanidades Digitales Hispánicas: Innovación, globalización e impacto, UNED, Madrid, October 5-7, 2015

## **X. PROJECTS**

### **DIGITAL PROJECTS AS PI**

*TTHUB*. *Recursos sobre de tecnologías del texto y edición digital*. <https://tthub.io>

TTHub is a work in progress that gathers teaching materials in Spanish and multiple resources devoted to digital editing and in general to text technologies. The site hosts several online tutorials in the section “Aprende” that can be accessed online or be downloaded in PDF from the academic repository Zenodo

“TEI en español” . TTHub is the first platforms offering materials to learn the Text Encoding Initiative in Spanish and it is already widely used by the Spanish Speaking community. It was awarded “[Best Tool and resource](#)” 2019 by the Asociación de Humanidades Hispánicas and “[Special 2020 TEI Community Prize](#)” by the Text Encoding Initiative and its annual Rahtz Prize for TEI Ingenuity.

*Archive of Biographical Writings in Medieval and Early Modern Iberia.* <https://archbio.miami.edu>

In the long term, this project aims to produce a digital archive of biographical collections written in Iberia from 14th to 16th centuries and make them available to the international scholarly community to search, consult, read, use and reuse. So far, it is a tool ‘in construction’ that helps me with my research for my second book project offering me the possibility to conceive a prosopographical database and a space for the digital editing of the texts (biographies). Funded by three University of Miami Fellowships in the A&H (2019-2020: 7,400\$; 2021-2022: \$7,500; 2022-2023: \$7,500) and one UM Relief Funding Award by the OVPRS: \$2,500)

*Digital Narratives of COVID-19* (PG01314) <https://covid.dh.miami.edu/>

This project explores the social-digital narrative behind the massive digital data about COVID-19 from a humanistic and a bilingual perspective, bringing together a community of scholars and students from the University of Miami (USA) and CONICET (Argentina). We analyze data from growing crowdsourced resources, especially from social media (Twitter), focusing on English and Spanish data within the area of South Florida. (May 2020-2021) Funded by CAS, UM (11,500\$)

#### MEMBER IN FUNDED RESEARCH PROJECTS

I have been an active member of several research projects, most of which belonging to Spanish institutions and funded by the Spanish Government. In this list, I offer the project name, the principal researcher, the institution, the funding agency, and the project URL.

- **Prolope. La integral dramática de Lope de Vega: textos, métodos, problemas, proyección / Lope de Vega’s Complete Plays: Texts, Methods, Issues, Scope** (2022-2025), Gonzalo Pontón (PI), Universitat Autònoma de Barcelona. “Convocatoria de proyectos de I+D de Generación de Conocimiento 2021,” Ministerio de Ciencia e Innovación (Spain) (PID2021-122594NB-I00; 96,000€).
- **La emergencia de la República de las letras en el Renacimiento en España (Edad Media y Temprana Edad Moderna)** (2021-2025), María Morrás (PI), Universitat Pompeu Fabra. “Convocatoria de proyectos de I+D de Generación de Conocimiento 2020,” Ministerio de Ciencia e Innovación (PID2020-117637GB-I00).
- **Pronapoli. Garcilaso de la Vega en Italia. Clasicismo horaciano** (2020-2024), Eugenia Fosalba (PI), Universitat de Girona. “Convocatoria de proyectos de I+D de Generación de Conocimiento 2019,” Ministerio de Ciencia e Innovación (Spain) (PID2019-107928GB-I00; 58,564€)
- **Working Group Internationalization I18n, Text Encoding Initiative Consortium**, 2020. Martina Scholger & Hugh Cayless (Coords.)
- **Recogito TEI Working Group. Pelagios Netork Small Grants 2019.** Antonio Rojas Castro & Gimena del Rio Riande (Coords.). <https://github.com/hdcaicyt/Recogito-TEI> (5,000€).
- **Pronapoli. Garcilaso de la Vega en Italia. Estancia en Nápoles** (2016-2020), Eugenia Fosalba (PR), Universitat de Girona. “Convocatoria de proyectos I+D de Generación de Conocimiento 2015,” Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (Spain) (FFI2015-65093-P; 59,290€), <http://pronapoli.com>
- **Prolope. Edición y estudio de treinta y seis comedias de Lope de Vega** (2019-2021), Ramón Valdés Gázquez (PR), Universitat Autònoma de Barcelona. Ministerio de Economía y Competitividad (PGC2018-094395-B-I00; 61,710€). <http://prolope.uab.cat/>
- **Prolope. Edición y estudio de 36 comedias de Lope de Vega** (2016-2018), Alberto Bleuca Perdices (PR), Universitat Autònoma de Barcelona. Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2015-66216-P; 73,500€). <http://prolope.uab.cat/>
- **Digital Humanities Innovation Lab: Digital editions, linked open data and virtual research environment for humanities work** (2015-2017), Elena González-Blanco García (PR), Universidad Nacional de Educación a Distancia. Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2014-57961-R). <http://evi.linhd.uned.es/>
- **LUDUS (Barcelona Digital Classics)** (2014-2016), Xavier Espluga (PR), University of Barcelona. Generalitat de Catalunya (“Grup de Recerca emergent”, 2014 SGR 998).

- **Extension and development of the *Corpus Documentale Latinum Cataloniae (CODOLCAT)* database** (2013 – 2015), Ana Gómez Rabal (PR), Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2012-38077-C02-01). <http://gmlc.imf.csic.es/codolcat/>
- ***Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*** (2009 -2013), Pere J. Quetglas Nicolau (PR), University of Barcelona. Generalitat de Catalunya (“Grup de Recerca Consolidat,” 2009SGR705)
- ***Zibaldone europeo: a critical hypertext edition in Spanish and English of Giacomo Leopardi's Zibaldone*** (2009 – 2012), María de las Nieves Muñiz Muñiz (PR), University of Barcelona. Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2009-12556)
- **Hipertexto y paratexto en las traducciones españolas de la literatura italiana: *Orlando Furioso traducido en romance castellano*** (2007-2009), María de las Nieves Muñiz Muñiz (PR), University of Barcelona. Ministerio de Ciencia y Tecnología (HUM2006-27323/E). <http://stel.ub.edu/orlando/>
- **Texto y paratexto en las traducciones españolas de la literatura italiana (elaboración de un hipertexto de las traducciones literarias al castellano y al catalán: 1300-1939)** (2006-2008), María de las Nieves Muñiz Muñiz (PR), University of Barcelona. Ministeria de Ciencia y Tecnología (HUM2005-0042). <http://www.ub.edu/boscan/>

## **XII. PROFESSIONAL AND TEACHING DEVELOPMENT**

- “Mapping with Palladio”, NYC Digital Humanities, February 10<sup>th</sup>, 2021
- The Distance Learning Institute Online Course Development Series, University of Miami, June – July 2020 [“Fostering Community and Engagement in Online Courses” (June 10); “Introduction to Online Teaching” (June 15); “Intermediate techniques for teaching online” (June 18); “Intermediate Videoconference Tools (Collaborate Ultra)” (June 18); “Resources for Teaching and Learning Online” (June 24); “Narrative Techniques” (June 26); “Advanced Blackboard Tools for Teaching and Learning” (July 22); “Syllabus Development” (July 23); “Instructional Technology Workshops: Integrating Outside Collaboration Tools” (August 6)
- “Diversity Inclusion in the Modern Workplace,” ULearn (UM), November 9, 2020 (Online)
- “Managing Bias,” ULearn (UM), November 6, 2020 (Online)
- “Bridges: Building a Supportive Community (Florida),” ULearn (UM), February 2, 2019.
- “Des sources historiques aux bases de données”, École française de Rome, February 10-14, 2020.
- Writing Workshop, Modern Languages and Literatures, May 2, 2017.
- Text Analysis with Python and NLTK, The Graduate Center Digital Fellows, New York, March 11, 2016
- Introduction to Data Visualization, The Graduate Center Digital Fellows, New York, October 29, 2015
- Scuola dottorale di specializzazione: Storia e informatica: testometria delle fonti medievali, École française de Rome, June 2-6, 2014
- Introduction to Linux, Auladirecta.com. E-learning services, May - June 2014
- Taking TEI further: transforming and publishing TEI, Brown University, November 20-22, 2013
- Course InDesign, Auladirecta.com. E-learning services, May 6 – June 10, 2013
- Course Dreamweaver, Campus Adams (Online), April 15 – May 31, 2013
- Course Using Moodle Virtual Campus, University of Barcelona, December 2008
- Spanish as a Foreign Language Teaching Certificate, Escola Oficial d’Idiomes, Barcelona 2008
- Course Application of WIKI technology, UB, May – June 2007
- Course Digital text analysis, UB, November – December 2006
- Teaching Certificate “Certificat d’Aptitud Pedagògica”, University of Barcelona 2001 - 2002

## **XIII. SERVICE**

### **University of Miami**

- Associate Chair (2022-2023)
- Scheduling Committee (2022-2023)
- Job Placement Officer (2021-2022), see [list of activities](#)
- Undergraduate Studies Committee (2020-2022)
- Digital Humanities Advisory Committee (2020-)
- Organization and coordination of *La Hora del Café*, a weekly gathering with undergraduate students to make conversation in Spanish (2017-2019)

- Sigma Delta Pi (National Collegiate Hispanic Honors Society) Coordinator (2017-2020)
- Committee for the Drafting of the Graduate Certificate Program in Digital Humanities and for the creation of new undergraduate DH courses (MLL 410, SPA 410)
- Coordination Interdisciplinary Research Group in DH (Center for the Humanities) (2017-2019)
- Member Search Committee, Lecturer in Italian (Spring 2018)
- Digital Humanities Steering Committee (co-chair) (2017-2018)
- Lectures Committee for Invited Guest at MLL (2017-2018)

### **Columbia University**

- Coordinator of Digital Humanities at the Department of Latin American and Iberian Cultures
- Workshops organizer in Digital Humanities
- Coordination and website update of Advanced Culture Courses Span 3349 and 3350
- Coordination of the Open@Lab, at Butler Library
- Undergraduate Research mentoring and advising

### **Service to the Profession:**

- Panelist for grant applications under review by the National Endowment for the Humanities, Division of Preservation and Access, October 13<sup>th</sup>, 2022.
- Executive Committee *Associació Humanitats Digitals Catalanes*
- Editorial Board: *Revista de Humanidades Digitales* 2017-
- Reviewer for journals and collection of essays (selection): *Hispania* (2022); *Talia Dixit* (2022); *Translat Library* (2022); *Journal of Open Humanities Data* (2022), *Trivium – Sial Pigmalión* (2021), *452°F. Revista de Teoría de la Literatura i Literatura Comparada* (2020), *Digital Studies / Le champ numérique* (2019); *Digital Scholarship in the Humanities, A review journal for digital editions and resources* (2019); *Cuadernos AISPI Estudios de lenguas y literaturas hispánicas* (2018); D. González & H. Bermúdez, *Humanidades Digitales: Miradas hacia la Edad Media*, De Gruyter (2018).
- Reviewer for Conferences (selection): TEI Conference 2019; Digital Humanities Conference (Mexico 2018; Utrecht 2019, Ottawa 2020); Association for Computer and the Humanities (Pittsburg 2019; Online 2021); Congreso Sociedad Humanidades Digitales Hispánicas (2021).
- Reviewer for Grant Programs: National Endowment for the Humanities, Humanities Collections and Reference Resources (Oct. 14, 2022).

## **XIV. MA AND PHD SUPERVISION**

---

### **University of Miami**

- Jerry Bonnell. “Natural Language Processing in Cultural Heritage Domains: Integrating Language Models with Rule-based Systems for Historical Japanese Corpora.” Computer Science Department, University of Miami, June 15, 2023 (Dissertation Committee member).
- Elena Bonmatí. “Anarchism, Eroticism, and Sexology in Spanish Early Twentieth-Century Magazines and Literary Collections (1901-1936).” Department of Modern Languages and Literatures, University of Miami, June 23, 2020 (Dissertation Committee member).

### **Universidad Nacional de Educación a Distancia**

MA Thesis supervision for MA in Digital Humanities (60 credits):

- Rosa Castro Prieto. *Diccionario Tecnológico Hispano-Americano. Diseño de Codificación XML-TEI*. Septemebr 2022.
- Adriana Camprubí Vinyals. *El uso de TEI para el mercado de la lírica Latina de la nova cantica (siglos XI, XII y XIII): una primera aproximación*, September 2021
- Sandra Cristina de Jesus Boto. *Entre la voz popular y las máquinas: jacia una propuesta de marcado con XML-TEI para la edición digital del Romanceliro de Almeida Garrett*, September 2021
- Ana Sirgado. *Manual de codificación XML-TEI para una edición digital del Libro de las claras e virtuosas mujeres de don Álvaro de Luna*, September 2020
- Federica Zoppi. *Un ejemplo de aplicación de la codificación TEI y de la Version Machine al estudio de la traducción: el Cortegiano de Castiglione frente a la traducción de Boscán*, September 2019

**Other Dissertation & MA Thesis Committee Member:**

- Matthias Gille Levenson. “Le *Regimiento de los príncipes* et sa glose. Étude et édition numérique de la partie sur la gouvernement de la cité en temps de guerre (III, 3).” École Normale Supérieure de Lyon, July 2023 (“Rapportice externe).
- Celio Hernández Tornero. “Investigaciones sobre la Transmisión, recepción y tradición cultural de la La Dama Boba: Del Manuscrito autógrafo a la era digital.” Universitat Autònoma de Barcelona, March 4th, 2022.
- Marilina Pisani. “Árboles, gráficos y matrices de datos. Codificación en TEI de un corpus de interacciones parlamentarias en Python”. Màster Oficial en Humanitats i Patrimoni Digitals. Universitat Autònoma de Barcelona – Universitat Pompeu Fabra, September 6th, 2022.
- M.A. dissertation advisor: Frédérique Laugrost. “XML-TEI pour les ouvrages lexicographiques. La modélisation du *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*”, Mémoire pour le Diplôme de master mention Technologies numériques appliquées à l’histoire, École nationale de chartes, September 2013.

**XV. ACADEMIC STAFF EVALUATION AND MEMBERSHIPS**

---

Member, The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese

Member, Latin American Studies Association

Member, Modern Language Association

Member, Alliance of Digital Humanities Organizations

Member, Renaissance Society of America

Member, Text Encoding Initiative

Accreditation for Tenure-track lecturer, “Agència per la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya” (External quality assurance body for higher education system in Catalonia), February 2013

**XVI. LANGUAGES**

---

	Latin: advanced
Spanish, Catalan: native speaker	Ancient Greek, German: intermediate
English, Italian, French: near native	

**XVII. DIGITAL HUMANITIES SKILLS**

---

XML and related languages (XPath, XSLT); Metadata standards (MARC, EAD, Dublin Core); Web technologies and CMS (Jekyll, Drupal 7 and 8, Wordpress, Omeka); Programming languages (PHP, Javascript); Python notebooks; database (MYSQL, eXist); data visualisation (Gephi, D3.js); text edition (Markdown, Pandoc, Classical Text Editor, LaTeX); GitHub, GitHub Pages; electronic text analysis (TXM, Antconc); stylometrics (R, R Studio)

July 15, 2023